Literáti ze šesti zemí četli i besedovali na ostravském ProtimluvFestu

Pořady českých a chorvatských literátů a umělců, jejichž tématem bylo moře a ve kterých vystoupili například básníci Adam Borzič a Petr Hruška z České republiky nebo Marko Pogačar z chorvatského Zagrebu a další, ukončily v pátek večer ve Studiu G v Ostravě sedmnáctý ročník festivalu ProtimluvFest. Přehlídka trvala od středy 18. října do pátku 20. října a konala se ve znamení témat moře, války a bezdomovectví.

Zavítali na ni hosté z šesti zemí střední a jižní Evropy, mezi pozvanými byl mj. také ukrajinský spisovatel a novinář Igor Pomerancev, žijící v Praze po řadu let, jemuž nyní vychází v češtině druhá kniha nazvaná Můj první kryt. Tu představil společně se svou překladatelkou do češtiny Janou Kitzlerovou. „Navzdory tomu, že jsem si vybral ruštinu jako jazyk, kterým píšu, jsem ukrajinským básníkem a esejistou,“ prohlásil Igor Pomerancev, jehož rodným městem jsou Černivce, město, které bylo ještě před rokem 1918 součástí Rakousko-Uherska a lze v něm nalézt významné stavby třeba českého architekta Josefa Hlávky.

Bezdomovectví, ale i hledání vlastní lidské identity v knize Třetí most přiblížil maďarský spisovatel Lászlo Szilasi ze Segedínu společně se svou překladatelkou Martou Pató, která v autorově městě strávila deset let svého života. „Chtěla jsem se vyrovnat s tímto místem. Ale v mém překladu nejde jen o autora, jde spíš o potřebu dát do rukou přátelům, kamarádům a lidem, kteří se ptají na současnou maďarskou situaci, dát jim do rukou knihu, která by s dostatečným odstupem dokázala říct a vysvětlit to, co se v Maďarsku dnes děje se společností, s lidmi, které mám ráda. A tahle kniha mi připadá jako úplně nejlepší ze všeho,“ vysvětlila v debatě s Lászlem Szilasim, proč přeložila do češtiny autorův román Třetí most.

Přehlídka představila i další autory z visegrádských zemí. Vystoupila například polská novinářka Otylia Toboła žijící v české vesnici Věřňovice nedaleko polských hranic, která hovořila na ProtimluvFestu o své rozsáhlé knize beletrizovaných reportáží nazvané Lutyňské tango, v níž je velkým tématem odboj obyvatel Těšínska proti nacistům během 2. světové války na území zvané Zaolší. Z dalších polských titulů bylo představeno drama Vila nad mořem; sto let starý překlad českého polonisty Bohumila Vydry četli ve scénickém provedení známí ostravští činoherci Tereza a Marek Cisovští spolu s Vítem Rolečkem. „Publikací tohoto dramatu přispívá Protimluv ke stému výročí české polonistiky,“ řekl Jiří Macháček, který ještě doplnil, že pořadatelé veškeré pořady buď streamovali nebo natáčeli do záznamu, takže ti, kteří nepřišli na festival ProtimluvFest si mohou všechna vystoupení přehrát z online odkazů na webu sedmnáctého ročníku ProtimluvFestu.

Organizátoři ProtimluvFestu děkují všem sponzorům, kteří umožnili uspořádat přehlídku: Visegradskému fondu, Statutárnímu městu Ostrava, Městskému obvodu Moravská Ostrava a Přívoz, Moravskoslezskému kraji a Ministerstvu kultury.

Lucie Mechová

Protimluv, z.s.

Foto č. 1: Tereza Cisovská, Marek Cisovský a Vít Roleček při scénickém čtení Vily nad mořem, foto: Martin Popelář

Foto č. 2: Igor Pomerancev, foto: Martin Popelář

Foto č. 3: Lászlo Szilasi, foto: Martin Popelář

Foto č. 4: Marko Pogačar (vpravo) a Adam Borzič, foto: Martin Popelář